

**XXI Convegno Ass.I.Term
Roma, 26 maggio 2011**

TERMINOLOGIE E ONTOLOGIE
definizione e comunicazione fra norma e uso

*Terminologia, corpora e contesto negli strumenti di
traduzione assistita*

Nicola Poeta, STAR Italia



Terminologia e strumenti di traduzione assistita (*CAT tools*)

Dai glossari specialistici alla gestione terminologica con strumenti informatici

Un corpus bilingue particolare: la memoria di traduzione



Transit e TermStar NXT

- Ruoli: gestore terminologia, terminologo, traduttore terminologia
- Struttura delle voci
- Inserimento
- Ricerca dinamica/*Dual concordance*
- Ricerca fuzzy
- Termine non consentito
- Terminologia e markup



PRETRADUZIONE CO(N)TESTUALE

TM 1

You can cancel the process with your keyboard. **To do so, use the red key.** The program displays a warning message.

TM 2

Now you can open the gate. **To do so, use the red key.** Turn it to the right twice.

Frase da tradurre

You can cancel the process with your keyboard. **To do so, use the red key.** The program displays a warning message.

